大学生英语写作中词汇复指使用情况分析

钱 铭

(盐城工学院 英语系,江苏 盐城 224000)

摘要:利用侯易(Hoey)的词汇模式理论研究了当前国内某高校英语专业大学生英语作文中词汇复指的使用情况,旨在分析不同种类复指的使用频率,以及复指的使用情况对写作质量的预测能力。

关键词:词汇模式;词汇复指;英语写作

中图分类号:G642

文献标识码:A

文章编号:1008-5092(2007)03-0083-04

语篇分析的一个重要问题是一篇文章中结构上彼此独立的句子是如何连接在一起构成篇章的。从十九世纪六、七十年代起,就开始有人对此进行研究并提出了若干理论。然而,这些理论都“没有单独形成一个完整的、比较具体的、有较高操作性的理论模式和分析框架”^[1]。这些理论中韩礼德和哈桑(Halliday & Hasen)的衔接理论影响最大。他们指出,衔接是指语篇存在的意义之间的关系,正是这种关系使之成为一个语篇。他们将语篇衔接的方式分为“所指、省略、替代、连接和词汇衔接”五种^[2]。侯易(Hoey)指出“韩礼德和哈桑的分类中除了连接词语外,其余的四类衔接手段都是重复的方式(ways of repetition)”^[3]。由此,他提出了全新的衔接理论,将对衔接手段的研究转化为对词汇重复(repetition)的研究,通过研究语篇中的词汇模式展现整个语篇结构。

如何有效地使用衔接手段来提高写作水平近年来成为外语教学研究的热点。然而,针对我国大学生英语作文词汇特点的研究尤其是实证性研究比较少。本文尝试用侯易的词汇模式理论分析国内某高校英语专业大学生作文中的词汇复指使用情况及其对写作质量的预测力。

一、理论依据

侯易的词汇模式理论独到之处之一在于把词汇的衔接方式概括性地归纳为一种,即复指。他

认为语篇中的词汇模式主要指词汇项的复指,并建立了词汇在语篇中的复指模式。他将句子间的词汇项复指叫链接(link),链接越多,句子间的关系就越紧密。词汇复指通过使用一些相互间存在意义联系的词语,建立一个贯穿语篇的语义链条以保证篇章的连贯。该理论另一个特点是把“衔接”这一概念量化。侯易把语篇中被重复的词汇项量化。根据他的观点,含有至少三个链接的两句话相关并且连贯。一对相关的句子形成一个节点(bond);反之,复指词汇不足三对的句子是不相关的。形成节点多的句子被认为是中心句,节点最多的句子就是主题句。而不和语篇中其它句子形成节点的就是边缘句。边缘句对主题的发展没有直接作用,对文章重要信息分布影响很小。通过研究语篇的词汇模式可以展现其整个的语篇结构。

侯易将词汇的复指形式界定为三大类:(1)词汇重复,包括简单词汇重复和复杂词汇重复。简单词汇重复指词汇词类和词形不变,仅根据语法要求作细微调整。如 tell - told, pen - pens。复杂词汇重复指词根不变,但词形或词性进行了改变。如 beauty - beautiful, record (n.) - record (v.)。(2)改写,包括简单改写和复杂改写。简单改写指在同一语境中不改变原意地替换原来的词汇项,如 angry - irritated。复杂改写指词汇项通过一个中介项才于另一个词汇项发生关系,这个中介项不一定要出现在具体的语篇中,如

收稿日期:2007-03-22

作者简介:钱铭(1972-),女,江苏盐城人,盐城工学院讲师,硕士,研究方向:外国语言学及应用语言学。

strength - force 是简单改写, strengthen - strength 属于复杂词汇重复, 那么 strengthen - force 则属于复杂改写, 它们的中间项为 strength。反义词也包括在复杂改写中。(3) 其它, 包括词汇替换、共同参照和词汇省略。词汇替换, 指用一个词来表示另一个词的意义, 如 so, he, one, same 等。共同参照即同一语境中两个词汇项所指相同, 如现在的英国, Tony Blair (托尼 - 布莱尔) 和 the Prime Minister (首相) 就具有共同参照的关系。词汇省略指一句话必须补上前文的某词汇项结构才完整, 如 the other 后面无名词时, 就属于词汇省略。

侯易指出并不是上面列出的所有情况都能构成复指。他设计了严密的判断流程图。其中最重要的环节是“所指是否相同?”和“意思是否相同?”如果回答“是”, 两词汇项才能构成复指。

二、研究方法与过程

1、研究的问题

(1) 英语专业学生在英语作文中词汇复指使用情况如何?

(2) 复指的使用情况对写作质量是否有预测能力?

2、研究对象

共有 50 名江苏省某高校英语专业两个自然班的学生参与了本研究。其中 24 名英语专业三年级学生, 26 名英语专业一年级学生。为了检验两组学生的英语水平是否有显著差异, 研究者用全国英语专业四级测试卷让所有学生都参加了一次测试。结果显示两个水平组在听力 ($t = 5.344$, $p < .01$)、阅读 ($t = 5.653$, $p < .01$)、写作 ($t = 6.327$, $p < .01$) 和总分 ($t = 8.641$, $p < .01$) 上差别显著, 表明两个水平组的英语水平有显著区别。

3、研究方法

所有参加本项研究的受试对象都写一篇题为 “The Impact of Internet on Education” 的英语议论文, 要求不少于 300 词, 在 50 分钟内完成。选择议论文这一写作文体, 除此文体运用普遍外, 也是考虑到侯易的词汇模式理论不适用于叙事篇章。为了提高数据的信度, 让学生认真对待, 真实反映其写作水平, 任课教师将本次写作作为一次测试。本研究使用 SPSS (社会科学统计软件包) 为分析工具。

4、分析过程

(1) 对收集的作文评分

三位长期从事英语写作教学的老师被邀请评阅收集的 50 份作文。作文打分采用五分制。三个老师评分参照的标准是根据 Gomez, Parker, Alecio & Gomez (1996: 232 - 233) 等制定的写作评估标准。该标准涉及“主题发展、内在组织、意义传达、句子结构、技术细节”五个方面。阅完之后, 我们用 SPSS 的 Scale 统计方式对三人的打分做了内在一致性的信度分析。结果证明, 他们的打分具有较高的信度 ($\text{Alpha} = 0.763$)。

(2) 计算节点的方法

本研究的词汇复指分类主要建立在侯易的分类体系上, 但为了研究的便利同时结合中国学生的具体情况做了一些调整, 将词汇复指分为简单复指、同指性复指和改写三大类。其中简单复指分简单词汇复指和复杂词汇复指; 同指性复指分人称代词、指示代词和共同参照; 改写分同义词、反义词和上/下位词。由于缺少统一的计算标准, 省略在本研究中没有计入复指。

句子间的词汇项复指叫链接 (link)。含有至少三个链接的两句话相关并形成一节点 (bond); 侯易量化的是不同句子间的词汇复指量。考虑到侯易的研究对象是英语为母语的成人的作文, 而本研究的学习者的英语为外语, 作文中有很多句子支离破碎且标点运用错误, 因此在分析时以 T 单位 (T - unit) 为分析的基本单位。每篇作文的成绩、字数、T 单位数量、各链接类型数量及节点数分别加以统计并输入 SPSS 统计软件。为了研究学生在英语作文中使用不同种类的复指情况, 软件分别计算出各类型链接数量、链接密度 (链接数量 / T 单位总数)、黏结比例 (节点数 / T 单位总数)。本研究使用多元线性回归来分析词汇复指使用对写作质量是否有预测能力。

三、结果与讨论

1、英语作文中使用不同种类的复指情况

表 1 可以看出, 简单复指是三类复指中使用最多的一种, 其次为改写, 而最少使用的是同指性复指。简单复指占了词汇复指中的绝大多数, 这一发现支持了以前部分研究者的研究结果 (Reynolds, 1996; Zhang, 2000), 他们发现在英语为非母语的作文中, 超过一半的词汇链接为简单复指^[4,5]。本研究中, 学生运用简单复指的比率远大于另两种。过多地使用简单复指会使文章单调乏味。学生过多地使用简单复指主要有两方面的

原因。一是他们的词汇量,尤其是产出性词汇量小。二是受汉语的重复倾向影响。与英语相比,重复是汉语的一个明显的特点,汉语较英语更常用重复。

表1 链接数及其所占比例

		简单词汇复指	2684 4009	49.713%	74.26%
简单复指	复杂词汇复指	1325		24.542%	
	人称代词	384 423		7.112%	7.835%
同指性复指	指示代词	32		0.593%	
	共同参照	7		0.130%	
改写	同义词	758 967		14.040%	
	反义词	155		2.870%	17.91%
	上/下位词	54		1.000%	
总计		5399		100%	

同指性复指只占所有链接中的 7.84%,这表明只有少数的链接是通过使用人称代词、指示代词和共同参照来实现的。而在 Reynolds 2001 年的研究中,人称代词和简单复指是使用最多的两种类型。人称代词使用在本研究中的减少可能是文体不同造成的。Reynolds 的研究中的学生被要求描写一人物。学生显然会经常使用人称代词。而本研究中的文体是议论文,很少使用人称代词。三个分类中,人称代词使用最多,共同参照则最少,这一结果支持了 Reynolds (2001) 的发现。原因可能有两个方面。一是替代词在英语语篇中是种很少使用的衔接手段。侯易(1991)发现和其它词汇衔接手段相比,替代总是使用最少的一种。二是替代词表示的是一种语法关系,它必须和所替代的成分有相同的功能结构。中文重在“意合”而非“形合”因此较之英文,替代在中文中更少使用。对中国学生来讲,使用替代的语法规则复杂,使得学生尽量避免使用以免出错。

改写占了词汇复指中的 17.9%。三个分类中同义词的使用频率和所占比例最大,几乎是反义词链接的 5 倍。上/下位词复指则最少。

2、复指使用情况对写作质量的预测能力

词汇复指在多大程度上能预测学生英语作文的质量?多元回归分析表明 R Square(相关系数平方)值为 .244,代表在因变量(作文质量)的变差中用词汇复指能够解释的比例为 22.4%。考虑到还有其它影响作文质量的因素(如学生产出

性词汇能力、写作策略等等),这一比例可以说是比较高的。

表2 多元回归分析结果

因变量	R Square	F - value	Sig.
作文质量	.244	2.368	.022a
	Beta	t	P.
链接密度(简单复指)	-.302	-.1541	.128
链接密度(同义词)	.063	.368	.714
链接密度(反义词)	-.222	-1.816	.074
链接密度(上/下位词)	-.099	-.771	.443
链接密度(人称代词)	.013	.110	.913
链接密度(指示代词)	.037	.323	.747
链接密度(共同参照)	.183	1.614	.111
黏结比例	.632	2.763	.007 *

在八个变量中,黏结比例是唯一对写作质量有显著预测力的变量($P = .007$; $Beta = .632$)。这一结果证实了侯易的观点:不是单纯地频繁使用词汇复指就能提高作文质量,句子之间有更多意义联系,文章前后连贯才是更为重要的。这一结果表明:好的文章有中心句主题句,这些句子和其它句子的黏结紧密。而差的文章中句子节点可能并不少,但相对分散,很少形成黏结。除了黏结比例外,其余七个变量对作文质量都没有显著的预测力。表明词汇复指或节点的数量增加并不一定能够提高作文的质量。分析学生的作文,笔者发现有些作文词汇复指和节点很多而使文章缺乏新信息,读来罗嗦,因此质量不高。

四、结论

本研究结果表明,简单复指是三大类词汇复指中使用最多的,其次为改写,使用最少的是同指性复指。简单词汇复指几乎占了所有复指的一半。三类改写中,同义词使用最多。人称代词占了同指性复指中的绝大多数。研究结果还表明词汇复指及节点在数量上的多少,并不能决定文章质量的高低,不恰当的使用词汇复指反而会影响文章质量。因此我们要使学生对词汇复指的功能和使用有正确的理解。黏结比例是唯一对写作质量具有显著预测力的变量。作文中心突出,文章前后连贯才是更为重要的。教师要指导学生有效地使用词汇复指以提高作文的质量。

参考文献:

- [1] 张德禄. 语篇连贯研究纵横谈[J]. 外国语, 1999(6): 24 - 31.
- [2] Halliday M A K, Hasan R. *Cohesion in English*[M]. 1976: 1 - 28, 274 - 340.
- [3] Hoey M P. *Patterns of lexis in text*[M]. Oxford: Oxford University Press. 1991: 3 - 57.
- [4] Reynolds D W. Language in the balance: lexical repetition as a function of topic, cultural background, and writing development[J]. *Language learning*, 2001(51): 437 - 476.
- [5] Zhang M S. *Cohesive features in the expository writing of undergraduates in two Chinese universities*[J]. *RELIC Journal*, 2000, 31: 61 - 93.

Analysis of the Use of Cohesive Repetition in EFL Writing

QIAN Ming

(English Department, Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224000, China)

Abstract: This paper introduces Hoey's theory of lexis pattern in text. It reports an empirical study on how Chinese EFL learners use cohesive repetition in their English writing. It attempts to investigate the repetition pattern in English writing and the predicting power of the use of repetition to the quality of EFL writing.

Keywords: lexis pattern; lexical repetition; English writing

(上接第 79 页)

参考文献:

- [1] 张昌波. 应用型本科院校的生存和发展环境[J]. *理工高教研究*, 2005(2): 84 - 85.
- [2] 洪志钧. 新时期高校教师人力资源管理革新[J]. *南京工程学院学报: 社会科学版*, 2006(3): 35 - 37.
- [3] 赵孟成. 论高校教师激励系统的构建[J]. *扬州大学学报: 高教研究版*, 2003(3): 21 - 23.
- [4] John M. Ivancerich, Peter L. Lorenzi, Steve J. Skinner. *Management Quality and Competitiveness*[M]. U. S. IRVIN, 1997: 92.
- [5] Edward E. Lawler, *High Involvement Management*[M]. San Francisco: Jossey Bass Publishers, 1991: 68.

An Analysis on Teachers' Human Resource Management in Application - oriented Universities

HUNAG Hai

(Department of Publicity, Nanjing institute of technology, Jiangsu Nanjing 211167, China)

Abstract: The particularity of training talented persons decides the particularity of the task of teachers' human resource management. According to modern ideas of human resource management, several strategies of managing teachers' human resources in application - orientated universities are suggested. They are establishment of managing concept of "teacher - orientation", scientific planning of teachers, implementation of dynamic recruitment, and diversified performance appraisal and motivation etc.

Keywords: human resource management; application - orientated university; teacher